

# 译者简介译者简介

## Translators' Bios

### 笨笨

是中国人民大学的中国哲学专业的博士生，2016年毕业于陕西师范大学文学系古文字专业。他在中国学习和生活了总共有七年多。他在中国和美国也参加过多次传统文化会议，儒释道活动，诗歌吟诵以及舞蹈唱歌表演。他也一直进行对中国儒释道经典与诗歌翻译成美式英语。他希望能通过中华文化和智慧让全世界更和平更美好。

### Ben Giaimo

Is currently receiving his PhD from Ren Min University in China in Ancient Chinese Philosophy. He received is MA in Ancient Chinese Characters and Literature from Shaan Xi Normal University in Xi'an China. He is the past-president of Chinese Culture Club at The University of North Florida. He has learned and lived in China for over seven years, and has done many speeches on Ancient Chinese Language, Culture, Confucianism, Daoism and Buddhism all around China and the USA. He has also been involved in many Chinese singing, dancing and Ancient Chinese performances around China and the USA. During his studies he has translated many ancient Chinese Classics and Poems into American Slang. He firmly believes

if more people learn and understand ancient Chinese history and wisdom, the world will become more peaceful.

## **陈良**

现在经营科技咨询公司，为海内外客户提供芯片器件和制程特性的建模和仿真，电子电路设计，系统热力学模型和仿真，以及数据模型和仿真在经济和股市中的运用等方面的咨询服务。作者是海外几个诗社成员，在网络平台上使用 hpfc1xc 笔名发表诗作，有诗集《荒村野耕集》供读者免费下载：

<https://pan.baidu.com/s/1frpMBvddPzCnl-DwhvmeqQ>

## **Chen Liang**

Formerly an engineering manager in a major international corporation, is now an engineering consultant focusing on SPICE simulation and data modeling and its applications in semiconductor and electronics, as well as stock and futures market forecast. He has had broad management experiences in IC industry, as well as hi-tech business startup and operations. He is currently a member of several overseas Chinese poetry societies, and uses "hpfc1xc" handle to publish poems on the internet. He has a collection of recent poems, Cultivating a Remote Spot, for free download:

<https://pan.baidu.com/s/1frpMBvddPzCnl-DwhvmeqQ>

## **程家惠**

右江民族医学院英语教授，主持教育部项目“梁宗岱诗作英译研究”，其中一些诗译已在美国一诗歌杂志上不定期发表。译着《中国经典古诗词精选 100 首英译》已在美出版。另有诗作诗译散见《中诗网》、《中国文化译研网》、《译原电子杂志》，《诗殿堂》，《暮雪诗刊》和《长江诗歌》等。

## **Cheng Jiahui**

Professor of English, Youjiang Medical College for Nationalities, presides over the study of the General Project of Humanities and Social Sciences of the Ministry of Education of China, The Study of English Translation of Liang Zongdai's Poems, some of which have been published periodically in an American poetry magazine. 100 Selected English Translations of Chinese Classical Ancient Poems has been published in the US. In addition, some poetry writings and translation can be found in Chinese Poetry Network, Chinese Writers' Network, Chinese Cultural Translation Research Network, Translation-Original Electronic Journal, Poetry Hall, Dusk Snow Poetry and Yangtze River Poetry, etc.

## **刘亚木 (小曼)**

加籍华人，高中时代移民加拿大。现任私营公司经理。她对翻译，写双语诗，填词，小说，和散文创作很感兴趣。她的梦想是成为出色的翻译家和双语诗人。毕业于 New Brunswick 大学，获商业管理学士学位。自 2013 年起创作超过 100 首双语诗词，译着有著名作家徐吁（1908-1980）的小说《鬼恋》，加拿大华裔作家潘

宙的《来孩儿》，合译并出版美国华裔作家虔谦的获奖短篇小说集《奇遇》，翻译并出版《英诗精选汉译 100 首》，中英互译超过 100 首古体诗和现代诗。

## **Ya Mu Liu (Xiaoman)**

Is a Chinese Canadian, immigrated to Canada when she was a high school student. A private company manager, interested in translating and writing prose, fictional stories and poetry in Chinese and English. Her dream is to become an accomplished translator and bilingual poet. She graduated from University of New Brunswick with a bachelor's degree in business administration. Since 2013, Ya Mu has created more than 100 bilingual poems, translated a famous story The Ghost, written by Xu Xu(1908 - 1980), Con Lai by Phan Tru, co-translated published the award-wining work The Wonder of Encounters: A Collection of Short Stories by Qian Qian, translated and published A Selection From Top 500 Poems in English. Translated more than one hundred classical and modern poems between Chinese and English.

## **卢琪韶**

生于台北，少时随家人移民美国，2007 年获斯坦福大学教育行政硕士学位，之后在硅谷的英文媒体担任记者，兼任北美华人电视台双语主持人。曾英译李开复博士自传，另外英译本人外公的回忆录《九十春秋》，由胡佛研究院当作史料收藏，也是斯坦福大学东亚图书馆藏书。著有 A Poetic Portal to Chinese Culture，以英

文介绍中国文化与诗词，深受主流社会好评，并获得当地图书馆购买。

## **Crystal Tai**

Was born in Taipei and immigrated to the US as a teenager. She received a Master's degree in Education Policy from Stanford University in 2007. Since then, she has worked as a journalist and translator. She has translated former Google China president Kai-Fu Lee's biography as well as her own maternal grandfather's memoirs from Chinese into English. The family memoir book, *Nine Memorable Decades*, now belongs to the archives of the Hoover Institution and the collections of the Stanford East Asian Library. When it comes to books, Crystal is also an author. Her nonfiction book, *A Poetic Portal to Chinese Culture*, introduces Chinese culture and poetry to English speakers.

## **么文浩**

(1988-) 河北丰南人，广西师范大学讲师，诗歌翻译爱好者。研究方向：翻译理论与实践。

## **Yao Wenhao**

(1988-) origin: Fengnan, Hebei Province, PRC; current position: instructor at Guangxi Normal University; interest: poetry translation, audio-visual translation.

## **任诚刚**

男，云南农业大学外语学院英语教授；云南大学滇池学院客座教授。主要从事 MTI 硕士研究生高级文学翻译及英语专业翻译理论与实践课程教学。系中华（传统）诗词学会会员、云南省翻译工作者协会理事；编着书籍：《旅美吟稿》（专著、1999）、《英汉诗歌鉴赏比较与互译》（2013）、译着《汉英对照韵译天安门诗抄一百首》（2016）等。擅长文学创作及翻译，以诗歌韵译见长。

## **Ren Chenggang**

Male, Professor of English, College of Foreign Languages, Yunnan Agricultural University; Guest Professor of Dianchi College, Yunnan University, mainly engaged in the teaching of Advanced Literature Translation for MTI and translation theory and practice for English majors. As a member of Chinese (traditional) Poetry Society and a council member of Yunnan Translators Association, he is the author of books *Autographic Poetry in America* (1999); *Comparative Appreciation and Inter-translation of Selected English and Chinese Poems* (2013), and *Chinese-English Translation of 100 Poems of Tian An Men (Rhymed Ver. 2016)*, being good at literary creation and translation, especially poetry rhymed translation.

## **任小玫**

（1973—），女，民进会员，籍贯山西平遥，北京外国语大学外语教学与研究出版社编审，中国译协专家会员。同时为中国地质

学会徐霞客研究会副会长。附言："读万卷书，行万里路"，我看行！

## **Xiaomei Ren**

(1973-- ), a native of Shanxi province, is currently senior editor (professor) of Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing Foreign Studies University, with senior embership of China Translators Association, and also vice-president of China Xu Xiake Research Society due to her dedication to the Chinese traditional travel literature in theory and practice.

## **王昌玲**

七星译诗社之天璇星，任职于安徽师范大学外国语学院，热爱中英文诗歌创作与翻译。发表汉语杂文英译数篇，出版合译着数部；两次获得韩素音翻译大赛汉译英之优秀奖(2009, 2018)。座右铭：我译，故我在。诗歌观：诗是灵魂的救赎。

## **Wang Changling**

(Aka Celestial Gem of the Seven Stars Poetry Translating Society) teaches at School of Foreign Studies, Anhui Normal University. She is much into writing poems in Chinese and English as well as translating poems, especially from Chinese to English. She's published several English versions of Chinese essays and co-translated several books; she's been awarded twice for Excellent C/E Translation in Han Suyin Award for Young Translators (2009, 2018).

Her motto: I translate, therefore I am. To her, poetry is what redeems the soul.

## 王大建

陕西西安人，曾任教于西安外语学院（今西安外国语大学）；1999年获亚利桑那大学博士学位，注重英语写作，对比修辞，和词汇语义学。主要参与翻译了《天井》（虔谦诗选,2017），《奇遇》（虔谦短篇小说集），及担任《诗殿堂》译者。喜欢写新意古诗词并翻译成英文（见《诗殿堂》）。

## Wang Dajian

A native of Xi'an, Shaanxi, once taught at Xi'an Institute of Foreign Languages (now Xi'an International Studies University); received a Ph.D. in 1999 from the University of Arizona, with focus on English writing, contrastive rhetoric, and lexical semantics. He has published English translations of Celestial Well and The Wonder of Encounters (2017, 2016, both by Minglu Zeng) and has been a translator for Poetry Hall. He enjoys writing Chinese poems of classical styles and translating them into English (see Poetry Hall issues).

## 魏建国

1967年出生，北京人，汉族。现为中国人民大学外国语学院英语语言文学专业博士生。中国翻译协会会员。《英语沙龙》特约译



稿人。译着有《关键时刻的英语演讲》等。

## **Wei Jianguo**

Male, ethnic Han, native of Beijing, born in February, 1967. Doctorate candidate in the College of Foreign Languages Of RUC. A member of Translators Association of China. A freelance translator who published more than 30 translations in the Magazine “English Salon.” Other Publications: Famous Speeches at the Critical moments.

## **无心剑**

1972 年出生，四川泸州人。南大数学专业毕业，目前在一所高职院校从事计算器编程教学工作，但是酷爱诗词翻译，在过去十来年翻译实践中，翻译了两千余首诗词，慢慢形成比较独特的译诗风格。

## **Wuxinjian**

Born in 1972, is a native of Luzhou, Sichuan. He graduated from Nanjing University as a math major and now teaches computer programming in a vocational and technical college. However, he loves translating poems so much. Over the past ten more years, he has translated more than two thousand poems and gradually formed a rather unique poetry-translating style.

## **谢利**

男，1991 年生于成都，长于青海西宁，4 岁随父母移居深圳，1

岁移民加拿大维多利亚市，现为深圳大学外国语学院英语系本科生，爱好诗词英译。

## **Jerry Li Xie**

Was born in Chengdu in 1991, has lived in Xining, Qinghai Province, moved to Shenzhen with his parents at 4, and immigrated to Victoria, B.C., Canada at 13. Li is currently an undergraduate English major at Shenzhen University School of Foreign Languages, and loves to translate poetry in his spare time.

## **徐英才**

原中国复旦大学英语教师，现在美国德宝大学工作，主教汉学课程。爱好翻译与诗歌。喜欢写新诗，旧诗和英语诗。诗作散见于国内外诗刊。诸多译着在国内外发表，其中的《英译唐宋八大家散文精选》和《英译中国经典散文选》是中国政府赠送美国的礼物。现任华人诗学会会长，汉英双语纸质诗刊《诗殿堂》总编。

## **Xu Yingcai**

Used to be a Fudan University English teacher and now works in DePaul University, mostly teaching Chinese studies courses. He loves translation and poetry, enjoying writing new, classical, and English poems. His poetry publications are seen in magazines both at home and abroad and many of his translation books are also published both at home and abroad, among which, “A Selection from the Eight Great Prose Masters of the Tang and Song Dynasties” and “Selected Works of Classical Chinese Prose” were chosen to be the Chinese

government gifts presented to the United States. He is now the President of the Chinese Poetry Association and Editor in Chief of the Chinese and English Bilingual Journal “Poetry Hall.”

## **于岚**

于岚，笔名方壶斋，毕业于解放军外国语学院，曾在该院及北京第二外国语学院任教，后出国。现在在美国从事对外汉语教学。在国内时，发表过若干讨论翻译问题的论文，参与编写翻译教材两种，独立出版翻译教材一种。担任过大学本科的翻译课教学。业余爱好散文，诗歌创作和翻译，但是很少发表在纸质刊物上，更没有出版过此类作品的书。使用的网上平台有 [cnd.org](http://cnd.org), [yidian.org](http://yidian.org), [mayacafe.com](http://mayacafe.com), [mycoffeebean.org](http://mycoffeebean.org), [smallstation.net](http://smallstation.net), 新浪博客，文学城等。

## **Yu Lan**

Aka Fang Huzhai, graduated from the PLA Foreign Language Institute and taught English, including translation, in that institute and in Beijing Second Institute of Foreign Languages. Now he is teaching Chinese as Foreign Language in the United States. While in China, he published several papers on topics of translation, co-authored two textbooks of English-Chinese translation, and published a textbook of English-Chinese translation in his own name. His hobbies include writing and translating prose and poetry, but seldom publishes his works in paper form. The online platforms he uses to post his works

include cnd.org, yidian.org, mayacafe.com, mycoffeebean.org, smallstation.net, sina blog, wenxuecity.com etc.

## **张宁**

无锡市吴文化研究会副秘书长，1982年毕业于江苏师范学院外语专业。

## **Zhang Ning**

Vice General Secretary of Wu Cultural Research Association Wuxi China. Graduated from Jiangsu Teachers' College in 1982.

## **张文明**

男，安徽工程大学外国语学院副教授，MTI 导师，英国利物浦大学和美国布鲁奇波特大学访问学者，中国翻译协会会员，芜湖市政府外事兼职译员。

## **Zhang Wenming**

Associate professor of School of Foreign Studies, Anhui Polytechnic University, member of China Translators Association and part-time interpreter of Wuhu Municipal Government. Teaching and studying translation for many years, he is currently making his own contribution to introducing Chinese classics to the whole world.

## **赵宜忠**

1966年毕业于齐齐哈尔大学英文专业，后又在黑龙江大学和北京二外进修两年。曾任河北省邯郸市人民政府外办副主任，市译协副主席，省译协理事，市旅游局总经理，一直从事翻译工作。曾任美国 L&A 水处理公司驻大庆化肥厂总代表的首席翻译，也曾出任部委级领导，省市领导的翻译多次出访美国，加拿大，日本，苏联，瑞士，德国等欧洲国家，现居捷克首都布拉格。喜欢翻译古诗，曾译古诗五百余首，多首莎翁等诗篇以及多篇现代诗歌，如阿紫的《翻阅阳光》《锦绣》闰龙的《我是雪花》，叶舟的《祖国在上》，玉扣子出版的《我住在鼯鼠的故乡》的英文翻译等。

## **Zhao Yizhong**

I graduated from Qiqihar University in the 1960s, majoring in English. Later I studied at Heilongjiang University and Beijing Second Foreign Language Institute for two years. I was the deputy director of the Foreign Affairs Office of Handan City, Hebei Province, the vice chairman of Handan Municipal Translation Association, the director of the Hebei Provincial Translation Association, as well as the general manager of the Municipal Tourism Bureau. I have been an interpreter for a long time. For example, I was the chief interpreter of the general representative of L&A Water Treatment Company in Daqing City. As an interpreter for leaders at minister-, provincial and city-levels, I have visited the United States, Canada, Japan, the then-Soviet Union, Switzerland, Germany and other European countries. Currently, I live in Prague, the capital of the Czech Republic. I like to translate ancient poems, and have translated more than 500 ancient poems, many Shakespeare poems and many modern poems, such as Ah Zi's

"Looking through the Sunshine", "The Rich Brocade", Leap Dragon's "I am snowflake", ye Zhou's "My Motherland's Above", and Yu Kouzi's "I Live in the Hometown of Moles" in English translation.